



Teaching Guide

Identifying Data				
Subject (*)	Características diferenciais do subtítulado intralingüístico para xordos	Code	2015/16 613436012	
Study programme	Mestrado Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións			
Descriptors				
Cycle	Period	Year	Type	Credits
Official Master's Degree	2nd four-month period	First	Optativa	3
Language				
Teaching method	Face-to-face			
Prerequisites				
Department				
Coordinador		E-mail		
Lecturers		E-mail		
Web				
General description	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia en el proceso de elaboración de subtítulos para receptores sordos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas.			

Study programme competences / results

Code	Study programme competences / results
A13	O alumnado dominará aspectos teóricos e prácticos relacionados co subtítulado, tanto para oíntes como para xordos.
B1	O alumnado desenvolverá habilidades cognitivas avanzadas (capacidade de síntese, análise e pensamento crítico) relacionadas co desenvolvemento e a creación dun perfil investigador.
B3	O alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base da súa futura actividade investigadora.
B5	O alumnado adquirirá capacidade para concibir e deseñar proxectos de investigación con rigor académico.

Learning outcomes

Learning outcomes	Study programme competences / results		
Que el alumno conozca las bases teórico-prácticas del subtítulado como paso previo al objetivo que centra este curso: el conocimiento de las características diferenciales del subtítulado para personas con déficit auditivo.	AR13		
Que el estudiante se familiarice y aprenda a manejar programas informáticos de subtítulado.	AR13		
Que el alumno pueda llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso subtítulador: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento de los mismos.	AR13		
Que el alumno sepa analizar y defender críticamente su trabajo con el apoyo de fuentes de consulta apropiadas.		BR1 BR3 BR5	

Contents

Topic	Sub-topic
1. Introducción al subtítulado	1.1. Definición 1.2. Etapas 1.3. La práctica subtítuladora



2. Características diferenciales del subtítulo para sordos	2.1. El receptor sordo 2.2. Definición y orígenes 2.3. Estado de la cuestión en España 2.4. Tipos de subtítulos para sordos 2.5. La práctica de subtítulos para sordos: dimensiones técnica, ortotipográfica y lingüística
3. Prácticas de subtítulo	3. Prácticas de subtítulo

Planning				
Methodologies / tests	Competencies / Results	Teaching hours (in-person & virtual)	Student's personal work hours	Total hours
Guest lecture / keynote speech		8	28	36
ICT practicals		5	12	17
Introductory activities		2	0	2
Supervised projects		0	19	19
Personalized attention		1	0	1

(*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
Methodologies	Description
Guest lecture / keynote speech	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
ICT practicals	En las prácticas, el estudiante aprenderá a manejar el programa de subtítulo y pondrá en práctica lo explicado en las sesiones magistrales.
Introductory activities	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Supervised projects	Los estudiantes llevarán a cabo un encargo de subtítulo en grupo que supondrá la puesta en práctica de todos los contenidos analizados a lo largo del curso. Dicho trabajo consistirá en un encargo de trabajo simulado o real (ej: subtítulo de cortometrajes realizados por los alumnos del C. S. de Producción de audiovisuales, radio y espectáculos; subtítulo de una película para un ciclo organizado por el ayuntamiento de Vigo, subtítulo de un capítulo de una serie infantil que se usará como material didáctico en los colegios en donde hay niños sordos escolarizados, etc.) junto con un análisis crítico y apoyado en fuentes de autoridad en sds de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.

Personalized attention	
Methodologies	Description
ICT practicals	En las sesiones prácticas, el alumno recibirá atención personalizada para resolver cualquier duda sobre el programa informático y sobre la puesta en práctica de todo el proceso de elaboración de los subtítulos para sordos.

Assessment			
Methodologies	Competencies / Results	Description	Qualification



Supervised projects		Los estudiantes llevarán a cabo un encargo de subtítulo en grupo que supondrá la puesta en práctica de todos los contenidos analizados a lo largo del curso. Dicho trabajo consistirá en un encargo de trabajo simulado o real (ej: subtítulo de cortometrajes realizados por los alumnos del C. S. de Producción de audiovisuales, radio y espectáculos; subtítulo de una película para un ciclo organizado por el ayuntamiento de Vigo, subtítulo de un capítulo de una serie infantil que se usará como material didáctico en los colegios en donde hay niños sordos escolarizados, etc.) junto con un análisis crítico y apoyado en fuentes de autoridad en sps de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	100
---------------------	--	---	-----

Assessment comments

Si la calificación obtenida en el encargo de subtítulo junto con su análisis crítico es no apta, o bien el trabajo se podrá rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por las profesoras, en cuyo caso la nota máxima que se obtendrá será 5 (Apto), o bien se llevará a cabo un nuevo encargo, que se calificará de 0 a 10.

Sources of information

Basic	Aenor. 2003. Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto. Madrid: AENOR. Neves, J. y L. Lorenzo, 2007, ¿La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenortativo en el marco ibérico?, Trans. Revista de traductología, 95-114. Orero, P.; A. Pereira y F. Utray, 2007, ¿Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España?, Trans. Revista de traductología, 31-44. Pereira, A., 2005, ¿El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España?, Quaderns, 12, 161-172. Pereira, A. y L. Lorenzo, 2005, ¿Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto?, Puentes, 6, 21-26. La bibliografía se completará en clase. AUNQUE NO ES NECESARIO SABER SUBTITULAR, PUES SE DARÁN LAS NOCIONES ESENCIALES AL INICIO DEL CURSO, ES IMPRESCINDIBLE QUE LOS ALUMNOS HAYAN LEÍDO ANTES DE SU COMIENZO EL LIBRO DE DÍAZ CINTAS (2003), TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN, BARCELONA: ARIEL.
Complementary	

Recommendations

Subjects that it is recommended to have taken before

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Subjects that continue the syllabus

Other comments

(*)The teaching guide is the document in which the URV publishes the information about all its courses. It is a public document and cannot be modified. Only in exceptional cases can it be revised by the competent agent or duly revised so that it is in line with current legislation.